

NOTA

sobre la publicación del *Coloquio de Pasquín y Gonari*.

En breve, **amable lector o lectora**, estará en este lugar (que significa *ubique terrarum*) el estudio y el texto del *Coloquio de Pasquín y Gonari* que se prometía en el título. Hace ya bastantes años, en 1996, las exigencias del examen de la *Égloga in Nativitate Christi* de Joan Baptista Anyés o Agnesio (1527) me impidieron presentar el *Coloquio* con el rigor que merece, y aun con algún tropiezo, como el de su datación, que otros investigadores corrigieron y duran (!) con agradecimiento en mi memoria. Igualmente, en semanas, espero ofrecer nuevos datos, indicios o reflexiones para precisar o enriquecer en la medida de lo posible la biografía del autor y una mejor visión de su producción, al menos de la que tiene rasgos del género dramático y la estructura, significado y valor de este coloquio.

Es esta una obra breve. Lo que es propiamente coloquio o diálogo entre los dos protagonistas cuenta apenas 140 versos. Su carácter, ya por eso mismo, no está del todo definido. Es diálogo y, como los renacentistas, con un pequeño detalle de presentación es representable, a escala poco espectacular y a modo de debate o conversación. O de divertido juego, pues parece, por oficio y hechura, duelo de truhanes o competición literaria y aun, en algunos trazos, un chiste, que el mismo autor califica de festivo (*“festivi tunc temporis festivum pararam colloquium”* –f. 53r), que *“sacris post habitis ludere quanto iuvat”* y porque *“tempore ludorum laeto, mea ludere laetum / in tempus voluit laeta Thalia iocis”* (f. 55r); por lo que no en vano sale de las bocas de un deslenguado picarón romano al que va a dejar con un palmo de narices un recién parido contrincante valenciano, formado en la fresca maledicencia contemporánea de su ciudad. Y por otra parte es, pese a todo, un loor de la ciudad: de Valencia, pues es Pasquín, el archimurmurador, quien la ensalza y la defiende frente a la corrupta Roma papal. Ha venido a eso, porque no se cree lo que de la ciudad se

dice por allá: viene a constatar bondades y excelencias: ‘Di todo lo bueno que esperas ver en esta ciudad’. / “*Dic bona quae nostra visere in urbe putas*” (v. 74). Y es tanto, comenzando por el sitio y el suelo siempre fresco y verdeante,/ por el clima de primavera,/ se diría con razón que todo el reino es un espacio primaveral del Elíseo,/ como el de Tempe, vergel de Tesalia. / Y ¿qué diré de sus cultivos y de su densa población? / Aquí afluye gente de toda clase y de todo el mundo; / no hay madre que reciba a sus propios hijos como esta ciudad / acoge en su seno a extranjeros...”

PASCH.- *Praetereo inter multa situmque, solumque perenni
irriguo verna temperieque virens,
totum iure quidem regnum vernum esse viretum
Elysii, Tempe dixeris Aemoniae
Urbis quid cultus referam populosque frequenteis?
Huc toto orbe hominum confluit omne genus;
nulla parens natos proprios sic excipit, omneis
excipit externos urbs velut ista sinu.* (vv. 75-82)

Y así prosigue Pasquín, de modo que Gonari pueda contenerse en su crítica y contentarse con repetir aquello de que “en todas partes cuecen habas”: *toti sunt isthaec orbi communia* (v. 73).

Mientras llevo a cabo las últimas consultas, por su estrecha relación con el *Coloquio de Pasquín y Gonari*, pongo a disposición del lector aquella *Égloga in Nativitate Christi*, publicada en 1996, que, además, en las págs. 335-339, contiene, noticia de la *Oratio litteralis in Christi nativitate* de fray Baltasar Sorio, O. P. (San Mateo, capital histórica del Maestrazgo, 1513), que queda como cabecera de este número del portal en el espléndido estudio del Dr. Juan Francisco Alcina Rovira.

Y para momentáneo consuelo del lector, adelanto la publicación de tres secciones fundamentales para la comprensión del texto del *Coloquio de Pasquín y Gonari*. Las recibieron por envío del autor las tres personas por él más apreciadas: D.^a Mencía de Mendoza, esposa del Virrey, persona de gran erudición; Francisco Gilabert de Centelles, III conde de

Oliva, discípulo del autor y al mismo tiempo su señor, así como la alta autoridad política del Reino de Valencia, el virrey D. Fernando de Aragón, duque de Calabria. Se podrá ver igualmente al autor, desde la más *trivial* y doméstica situación, convertido en personaje de ficción, como guía que encamina a uno de los dialogantes, al forastero Pasquín, hacia el encuentro con el otro, Gonari, dejándonos en posición de escuchar su diálogo. El *Coloquio de Pasquín y Gonari* con estudio mejorado de la biografía de su autor y del funcionamiento del texto se publicará aquí con su traducción española completa en unas semanas.

Valencia, a 21 de diciembre de 2018.

[ENVÍO 1.º]

Apologías: fol. 53r:

***EXCELLENTISSIMAE DOMINAE MENTIAE, CALABRIAE DUCI,
IOANNES BAPTISTA AGNESIUS***

Importuna in luctu musica¹, intempestiva narratio. Ante quadragesimali ieiunium, serenissimo coniugi tuo, excellentissima Princeps, festivi tunc temporis festivum pararam colloquium romani Paschini et valentini Gonnari. Missuro, laetitiae interruptit filum crudelis nuntius, adfirmans tuam dulcissimam Iuliam tuam felici martyrii sui consummatione, mortem commutasse cum vita. Fateor ilicet mens omnis excidit, elanguit animus, totusque spiritus flebilem prorumpens in luctum, Ferdinandi tui Isabellaeque tuae, iniquam collugens sortem, tali destitutos solatio, amare flevi. Atque parum post, redditus mihi, meo, id est, facili stilo, eidem Fernando tuo Isabellaeque tuae, quin et tibi, elegiam consolatoriam cecini, equidem aegrotus, et aeger, quam tibi cultissima Musarum Princeps, dispungendam mitto, ut si dignam prudens iudicaveris, cui praecipue destinatur legendam tradas. Mittoque pariter idem

¹ *Importuna in luctu...*: Es un adagio recogido en florilegios, que expresa la inconveniencia de un uso. El término “importuna” vale fundamentalmente también en castellano, pero, atendido el contexto y como en catalán, parece más apropiado “inoportuna”.

colloquium, licet non huic tempori tempestivum, sed non lectu omnino iniucundum, mea me nisi fefellit opinio, utique tunc legendum quando impetus effreni luctus emarcuerit, et moeroris nebula exhalaverit. Retendendus est enim aliquando sapientibus moeroris arcus. Atque ita opellum colloquii, tamquam sagittam arcu semel emissam, quae revocari nequit, sapientissimi arbitrii tui condendum pharetra, vel prodendum quando et quomodo licuerit, eo audentius mitto, quo iustius te tuaque studia multiplici iure ab primaeva tua aetate admiror, observo et colo. Sed iam diu, cultissima virtutum atque Musarum Patrona, vale. Collherae, 7 Martii, 1542.

[Traducción]

**A LA EXCELENTÍSIMA SEÑORA MENCÍA, DUQUESA DE CALABRIA,
JUAN BAUTISTA AGNESIO**

Inoportuna es la música en el duelo, intempestiva la narración. Antes del ayuno de cuaresma, para tu serenísimo consorte, Princesa excelentísima, había yo preparado un coloquio festivo, propio de aquel tiempo festivo, de Pasquín romano y del valenciano Gonnari. Cuando iba a enviarlo, un mensajero cruel cortó el hilo de la alegría, comunicando que tu dulcísima Julia había acabado felizmente su martirio y había cambiado la muerte por la vida. Confieso que toda mi mente se desmoronó de inmediato, que languideció mi ánimo, y que lloró amargamente todo mi espíritu, deshaciéndose en un llanto flébil, llorando a la vez la enemiga suerte de tu Fernando y de tu Isabel, privados de un consuelo como este. Pero, poco después, volviendo en mí, es decir, a mi familiar punzón, compuse, pese a estar enfermo y dolorido, una elegía consolatoria para tu Fernando y tu Isabel, y también para ti, la que ahora te envió, oh Princesa cultísima de las Musas, para que la pulas, de manera que, prudente como eres, viéndola ya digna, la entregues, para que la lea, a aquel a quien principalmente va destinada.

Te mando igualmente el mismo Coloquio, pese a no ser oportuno en este momento (aunque no desagradable de leer, si no me engaña mi opinión), de manera que pueda leerse cuando haya cedido el embate del incontenible llanto y se haya desvanecido la niebla de la tristeza. Recomiendan los sabios que se destense de vez en cuando el arco de la tristeza. Y así, te envió la obrilla del coloquio, como flecha que se supone que una vez salida del arco no puede volver a la aljaba, para que a tu sapientísimo criterio, en ella se guarde o de allí salga cuando y como te plazca. Y lo envió con tanta mayor

audacia como con no menor justicia a ti y a tus estudios, desde tu más tierna infancia, tengo en admiración, sigo y celebro por muchas razones. Adiós, cultivadísima patrona de las virtudes y de las musas, desde hace ya tiempo.

Cullera, a 7 de marzo de 1542.

[ENVÍO 2º]

Apologías, [fol. 55r]

COLLOQUIUM PASCHINI ET GONNARI²

IOANNIS BAPTISTAE AGNESII

ILLUSTRI DOMINO FRANCISCO A SCINTILLIS OLIVAE COMITI

COLOQUIO ENTRE PASQUIN Y GONARI

DE JUAN BAUTISTA AGNESIO,

AL ILUSTRE SR. FRANCISCO DE CENTELLES, CONDE DE OLIVA

Otia³ coniiices, Comes inclyte, quanta supersint,

Bien sabes, ínclito Conde, cuánto tiempo para el ocio queda

sacris post habitis, ludere quando iuvat.

después de las fiestas sacras, y cuán útil resulta distraerse,

Seria non semper tetricosque gravesque Catones,

porque ni las cosas serias ni los severos catones valen siempre

nec risus mimos, nec ioca ubique licent;

ni las farsas ni las bromas convienen en cualquier lugar;

aptari nam quaeque suo pro tempore debent, 5

hay que poner cada cosa a su momento,

laeta quidem laetis, tristia lugubribus.

alegres con alegres, tristes con lúgubres.

Tempore ludorum laeto, mea ludere laetum

² <https://bit.ly/2HWaNG7> O: Gonnarus, Gonnari; Duran, *Gonari*; García Moya: *Gonnari. Gonnarus*. Otros: Gonnari, Gonnaro, En Gonari, Engonari. Vid. Estudio introductorio.

³ O: *Ocium* coniiices: Duran, 2001, *coniices*. García Moya, 2015, omite esta dedicatoria en su traducción del *Coloquio*.

En el alegre tiempo de juegos, mi alegre Talía
 in tempus voluit laeta Thalia iocis.
quiso un agradable momento de diversión.

Contigit hoc fato, non voto. Audita referrem
Sucedió esto al azar, sin pensarlo. Contaré en toso poema
 Paschini ac nostri carmine dicta rudi. 10
lo que oí de Pasquín y lo que dijo uno de los nuestros.

Quintam intra lucem calamo haec currente notavi;
En cinco días, deprisa, compuse los versos;
 parces gorgoneo, si inde nitore carent⁴.
así que perdona, si carecen de brillo gorgóneo.

Mitto tibi expolias, magno Calabroque polita
Te los envió para que los pulas y, pulidos, se los mandes
 mittas, grata aderunt, nomine missa tuo.
al gran duque de Calabria, a quien le agradecerán si le llegan en tu nombre.

[SECCIÓN 3.^a: DEDICATORIA]

AD EXCELLENTISSUM DOMINUM FERDINANDUM CALABRIAE DUCEM COLLOQUIUM ROMANI PASCHINI ET VALENTINI GONNARI.

***Al Excmo. Sr. Fernando, duque de Calabria:
 Coloquio entre Pasquín, romano, y Gonnari, valenciano.***

*[PRESENTACIÓN del Coloquio por Bautista
 Intervienen: Baptista y Pasquinus, y este pregunta por Gonari]*

⁴ *gorgoneo nitore*: el ‘brillo’ o ‘elegancia gorgónea’, es decir, propio de cantares inspirados por las musas, como salido del lugar de su morada, el monte Helicón, porque allí brotó la fuente Hipocrene, es decir, del caballo alado, Pegaso, salido de la sangre de la gorgona Medusa, cuando Perseo le cortó el cuello en aquel lugar. De uno de los cascos del caballo Pegaso habría manado la fuente: “adonde la fuerza del pie gorgoneo [sic] / abriera la fuente Castalia perfeta” (escribe Juan del Encina en su *Cancionero*; cf. *CORDE*).

[BAPT.-] Forte via nuper, vulgo est quae hac urbe Sagunthi 15

*Quiso el azar que, poco ha, en el llamado Camino
dicta⁵, meas starem quum pedes ante fores,
de Sagunto, estando yo a la puerta de mi casa,*

praeteriens quidam me adiit peregrinus et hospes⁶:

un turista me abordó, diciendo:

«Hac Gonnarus», ait, «quam colit urbe domum?»

"¿Qué casa mantiene Gonnaro en esta ciudad?"

Haesito, moxque animum revocans, “Non incolit”, inquam

Quedo sorprendido, pero enseguida: ‘No habita él’, digo,

“ille domum, dorso tentus at usque tenet”. 20

una casa, sino que la sostiene aguantándola sobre sus espaldas.

PASCHI.- “Nota refers”, inquit, sapiens bene qui regit

Sabido es, dijo, que, según el sabio, quien bien gobierna

idem tentus, nonne domum sustinet ille suam?

¿no sostiene su casa con esfuerzo?

Aede, precor, si hominem nosti.

Te pregunto si conoces al dueño de la casa.

BAPT.- Non ille homo, saxum est.

Pero él no es un hombre, sino una roca.

PASCH.- Ut saxum firmum qui regit esse licet⁷.

Como roca sólida ha de ser quien gobierna.

⁵ *via vulgo Sagunthi*: realmente, la denominación popular de la vía era “*Camí de Morvedre*”, en castellano, “Camino Real de Murviedro”. Allí vivía el autor, desde el año 1539, en una casa o alquería, cedida a perpetuidad por el conde de Oliva.

⁶ *peregrinus et hospes*: ‘forastero’, término este, más comprensible para nosotros o, por el contexto concreto, ‘turista’, que simplifica la expresión bíblica de habitual estructura paralelística en poesía hebrea, que se aprecia en el Salmo 39, 13, recogida en *Heb.* 11, 13.

⁷ *Ut saxum firmum qui regit esse licet*: Es posible que haya, en esta frase, en los versos 20-24 y aun en los vv. 19 s (con la dilogía de “*colit*”) un eco de aquella de Cicerón: “*nemo sapiens nisi fortis*” (*Tusc.* 2, 14), especialmente si podemos ver en Gonari un trasunto del conde de Oliva, a quien se le diría lo difícil que resulta gobernar bien. Sobre Gonari como trasunto del conde de Oliva, como señor de parte del territorio de Cerdeña, teórico juez o actual *gonare* o *gonario*, sucesor de los antiguos jueces monarcas sardos. Véase el estudio introductorio.

BAPT.- Omnibus est notus, neque non notissimus unus⁸, 25

Todos lo conocen: es más conocido que nadie

est simul atque arcto vinctus amore mihi.

y, al mismo tiempo, le une a mí una estrecha amistad.

Ergo Gonnarum, simul introductus in urbem,

Así, pues, ya en la ciudad,

ut vidit, visi procidit ante pedes

en cuanto vio a Gonnaro, se echó a sus pies,

atque ait⁹:

diciendo:

[COLOQUIO]

PASCH.- O salve, salve faustissime, salve!

¡Oh, salud, salud, faustísimo, salve! (...)

⁸ G^a M: *Tothom el conex, és el més conegut de tots, i a la vegada...*

⁹ *atque ait*: jugando con el eco de *at* y percibiéndolo como *at...* *at* podríamos atribuir a la expresión, en principio de verso y como cabeza de sección dialogal, un oportuno sentido de brusca llamada de atención: ‘¡Atentos!’. Cf. Cic., *at vide / videte* (*Fam.* 7, 24, 2; *Verr.* 54, 151; *Phil.* 2, 77).